

Las cardiopatías: cuidados en la casa (Spanish)

Cardiac conditions: Care at home (English)

¿Qué es una cardiopatía congénita?

Es un defecto del corazón que se presenta antes del nacimiento.

What is a congenital heart defect?

A congenital heart defect is a heart problem that happens before birth.

La cardiopatía que tiene el niño recibe el nombre de *(The name of your child's heart condition is):*

¿Cómo se debe cuidar al niño?

Consulte al médico o al enfermero sobre la alimentación que se le debe dar.

Cuando los bebés lloran, están en su estado más activo. Es normal e inevitable que lloren un poco, pero el llanto prolongado puede resultarles estresante. Ayude al bebé a conservar su energía, atendiéndolo siempre que lllore y haciendo lo posible para mantenerlo cómodo. Evite hacerlo esperar para comer.

Podría notar que el niño se cansa más fácilmente cuando juega. Para ayudarlo a recuperar la energía que necesita, promueva actividades tranquilas y hágale dormir un poco más durante el día. Consulte al médico acerca del nivel de actividad que debe mantener.

¿Qué información necesitarán en la escuela?

Informe al enfermero de la escuela si el niño está tomando algún medicamento o si tiene restricciones en cuanto a las actividades que puede realizar. Explíqueles a los maestros y otros miembros del personal que deberán tratarlo de la forma más natural posible. De

How can I care for my child?

Talk to the doctor or nurse about guidelines for feeding your child.

Crying is the most active state for a baby. Some crying is normal and cannot be avoided. But prolonged crying can be stressful for your baby. Help your baby conserve energy by attending to the crying and keeping your baby comfortable. Avoid having your baby wait for feedings.

You may find your child gets tired more easily with normal play. Extra naps and quiet play are good ways to help your child regain needed energy. Talk with the doctor about your child's activity level.

What should I tell the school?

Tell the school nurse and teacher about any medicines your child takes and any activity limits. Encourage school personnel to treat your child as normally as possible. If needed, a letter can be sent to the school listing any restrictions. Please talk with

ser necesario, se enviará una carta a la escuela con las restricciones del niño. Hable con el médico al respecto.

¿Qué es necesario saber con relación a los medicamentos del niño?

Aprenda los nombres de todos los medicamentos que toma el niño, así como su función, efectos secundarios y cualquier precaución que se deba tomar.

Formule un horario para la administración de los medicamentos y respételo (con un máximo de una hora de variación). No mezcle los medicamentos con comida ni líquidos, ya que si el niño no ingiere todo, no sabrá qué cantidad de medicamento ha tomado. Guarde los medicamentos fuera del alcance y de la vista de los niños.

¿Cuándo se debe llevar al niño al médico?

El cardiólogo le indicará cuándo llevar al niño a la consulta. Además, deberá visitar regularmente a su médico de cabecera, quien estará al pendiente de su desarrollo físico y emocional.

¿Qué más es necesario saber?

Los niños que tienen problemas del corazón corren mayor riesgo de desarrollar una endocarditis (una infección en el corazón) después de someterse a tratamientos dentales de rutina y a ciertas operaciones. Este tipo de infección ocurre cuando las bacterias que normalmente se encuentran en la boca entran en el torrente sanguíneo y llegan al corazón. Consulte el folleto informativo titulado “Endocarditis bacteriana subaguda: profilaxis.”

your child’s doctor about this.

What do I need to know about my child’s medicines?

Learn the names of all medicines your child is taking, what they do, side effects, and any precautions that need to be taken.

Have a schedule and give medicines on time (within 1 hour). Do not put medicines in food or liquids because if your child does not finish the food you will not know how much medicine your child received. Keep medicines out of children’s reach and sight.

When should my child see the doctors?

The cardiologist will tell you when your child needs to be seen. You should also continue to see the primary doctor to check your child’s physical and emotional growth and development.

What else do I need to know?

Children with heart problems may be more likely to get endocarditis (heart infection) after routine dental care or some types of surgery. This can occur when bacteria that are normally found in the mouth enter the bloodstream and travel to the heart. See the education sheet, “Subacute bacterial endocarditis: Prophylaxis.”

Con una cuidadosa higiene dental, se reduce el riesgo de desarrollar una endocarditis. El niño deberá cepillarse los dientes al menos dos veces al día. Si se trata de un bebé, láveselos con un paño limpio enrollado en el dedo.

Antes de que el niño cumpla un año de edad, deberá empezar a llevarlo al dentista regularmente; infórmele de la cardiopatía.

Cuando al niño se le hagan tratamientos dentales, o si necesita cierto tipo de operaciones, deberá tomar antibióticos **tanto antes como después** de realizarse. Si tiene alguna duda sobre los casos en que el niño necesitará tomar antibióticos, consulte al cardiólogo.

Después de una operación mayor u hospitalización, el niño podría estar irritable, sobre todo los primeros días después de dado de alta. Llame al médico si esto le preocupa.

Los niños menores de 5 años pueden mostrar un retroceso en ciertas áreas de su desarrollo. Por ejemplo, es posible que se vuelvan más dependientes, que sientan mayor ansiedad al separarse de las personas que los cuidan, o que vuelvan a necesitar pañales. Es necesario darles un tiempo para volver a la normalidad.

También podrían tener pesadillas por un tiempo, así como sus hermanos. Tranquilícelos y consuélcelos para ayudarlos a volver a dormirse.

The risk of endocarditis is reduced with good dental care. Brush the teeth at least twice a day. Clean an infant's teeth with a washcloth wrapped around your finger.

Your child should begin seeing a dentist for regular check ups by the first birthday. Tell the dentist about your child's heart condition.

For dental procedures and some surgeries, an antibiotic may be needed **before and after** the appointment. Check with the cardiologist if you have questions about the need for antibiotics.

Your child may be moody or irritable after major surgery or hospital stays, often within the first few days at home. If you become concerned, call the doctor.

Toddlers and preschoolers may go back to earlier behaviors in areas such as toilet training and independence, and may have more separation anxiety for a while. They should regain these skills after some time.

Toddlers and preschoolers may have nightmares for a short time. Reassure and comfort them to help them go back to sleep. If siblings also have nightmares, they may need extra reassurance and comforting too.

¿En qué circunstancias se debe llamar al cardiólogo?

Llame si:

- el niño está respirando más rápidamente o con mayor dificultad
- se pone pálido
- no está comiendo bien o suda cuando come
- está durmiendo más de lo normal
- está muy irritable y no lo puede consolar
- muestra menos interés en jugar
- se siente frío al tacto, y las piernas o brazos se ven moteados (con manchas)
- las manos, pies, uñas, labios o encías se le ponen más morados
- tiene vómitos o diarrea por más de 24 horas
- tiene fiebre de más de 101°F (38.4 °C) por más de 24 horas
- nota cambios drásticos en el nivel de actividad o el apetito
- vomita los medicamentos.

En algunos de estos casos, es posible que el cardiólogo le recomiende ponerse en contacto con su médico de cabecera.

Recursos adicionales

Los hospitales y clínicas Children's ofrecen un **grupo de apoyo** para los padres de niños con problemas cardíacos. El grupo se llama *Parents for Heart* ("Padres para el corazón"). Si desea más información, consulte al enfermero o al cardiólogo, llame al (612) 813-6645 o visite la página web www.parentsforheart.org.

La American Heart Association ofrece información sobre cardiopatías congénitas. El número de teléfono es (612) 835-3300.



When should I call the cardiologist?

Call if:

- breathing faster or harder
- pale color
- eating poorly or sweating while eating
- sleeping more than usual
- very irritable and cannot be comforted
- less interested in play
- cool with mottled (blotchy) arms or legs
- more blueness of the hands, feet, fingernails, lips, or gums
- vomiting or diarrhea for more than 24 hours
- temperature higher than 101° F for more than 24 hours
- marked changes in activity or eating
- vomiting medicines

For some of these problems, the cardiologist may ask you to contact the primary doctor.

What resources are available?

Children's has a **support group**, "Parents for Heart", for parents of children with heart problems. Ask the nurse or cardiologist for information, call (612) 813-6645, or visit www.parentsforheart.org

The **American Heart Association** has information about congenital heart disease. The phone number is (612) 835-3300.

Meld Special es un programa gratuito que ofrece información y apoyo a los padres de niños con enfermedades crónicas en Minneapolis y St. Paul. El programa se concentra en las tareas “cotidianas” de la crianza, así como también en el impacto que tienen sobre la misma las enfermedades crónicas. El número de teléfono es (612) 332-7563.

El **centro PACER, Inc.** ofrece información y apoyo a los padres de niños discapacitados. (612) 827-2966

Por su problema cardíaco, el niño podría recibir **ayuda financiera**. Los trabajadores sociales de los hospitales y clínicas Children’s pueden ayudarlo a determinar los recursos financieros con que podría contar. Si desea ponerse en contacto con un trabajador social, informe al enfermero.

¿Tiene más preguntas?

Este folleto no es específico para su hijo; sólo ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame al cardiólogo.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (*Family Resource Center*), o visite nuestra página Web: www.childrensmn.org.

Meld Special is a free Twin Cities program that offers information and support for parents of children with chronic conditions. This program focuses on the “ordinary” tasks of raising a child as well as the impact of a chronic condition on raising children. The phone number is (612) 332-7563.

PACER Center, Inc. (612)-827-2966, is a resource for parents of children with disabilities.

Your child may qualify for **financial help** because of his or her heart condition. Children’s social work staff can help you find out what financial resources are available. The nurse can help you contact them at your request.

Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have any questions, please call the cardiologist.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: www.childrensmn.org.

Children’s Hospitals and Clinics of Minnesota
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
3/07 ©Copyright, Translated 7/07